МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор
Социо-гуманитарного
института
Голобородько И. Л.
_____ 2026 г.

Практический курс научно-технического перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Высшая школа Коммуникаций и медиа**
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ** Виды контроля в семестрах: экзамены 6
зачеты 5

Часов по учебному плану 216
в том числе:
аудиторные занятия 78
самостоятельная работа 101,9
экзамены 35,7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<КурсхСеместр на курсе>)	5(3.1)		6(3.2)		Итого	
Недель	18 4/6		17 2/6			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	22	22	16	16	38	38
Практические	24	24	16	16	40	40
Контактная работа	0,1	0,1			0,1	0,1
Контактная работа			0,3	0,3	0,3	0,3
Итого ауд.	46	46	32	32	78	78
Контактная работа	46,1	46,1	32,3	32,3	78,4	78,4
Сам. работа	61,9	61,9	40	40	101,9	101,9
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	108	108	216	216

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	«Практикум по научно-техническому переводу 1- иностранного языка» (немецкий язык) способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.
1.2	-Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.
1.3	-Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.
1.4	-Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.
1.5	-Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного, устного и двустороннего перевода технических текстов, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода.
1.6	Цель дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу1- иностранного языка» (немецкий язык)– объяснение соответствующих явлений научно-технического текста, явлений грамматики немецкого языка - сгруппирован из упражнений, которые охватывают особенности немецкой научной речи как одного из функциональных стилей современного немецкого языка, ознакомить студентов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе научных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и немецкого), а также в процессе самостоятельного перевода студентов.
1.7	Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели.
1.8	Задачей практического курса перевода является:
1.9	• ознакомить студентов с разновидностями научно-технического жанра и научить их
1.10	видеть специфику их языкового выражения,
1.11	• представить способы перевода терминов в научном тексте,
1.12	• рассмотреть принципы научно-технического редактирования,
1.13	• выработать первичные навыки перевода специальных текстов.
1.14	• обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Лексикология
2.1.3	Теория перевода
2.1.4	Теоретическая грамматика
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практикум по научно-техническому переводу 1- иностранного языка» (немецкий язык) изучается после прохождения студентами курсов теоретической, сопоставительной грамматики, лексикологии, стилистики, т.е. в 7 семестре и опирается на полученные ими на этих курсах знания, а также на первичные теоретические и практические знания, приобретенные студентами на курсе "Теории и практики перевода" на третьем году обучения.
2.2.2	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.3	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.4	Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)
2.2.5	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.6	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-8: способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать:	
Уровень 1	справочную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках
Уровень 2	- методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях

Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях
Владеть:	
Уровень 1	базовой методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	алгоритмом функционального, ориентированного, информационного поиска в рамках пройденной методологии
Уровень 3	

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	-стилистические, лексические и грамматические характеристики русского и немецкого научно-технического текста;
3.1.2	-способы перевода типичных для научно-технических текстов синтаксических конструкций;
3.1.3	-способы перевода однословных и многословных специальных терминов; структурные характеристики разных жанров научно-технической литературы;
3.1.4	- способы достижения эквивалентности перевода научно-технической литературы.
3.1.5	
3.2	**Уметь:**
3.2.1	- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
3.2.2	- оформлять текст перевода в компьютерном редакторе
3.2.3	- переводить специальную терминологию и общенаучную лексику; пользоваться специальными словарями и справочниками; переводить научно-технические тексты различных жанров (договоры, деловая документация, инструкция, научная и техническая статья); переводить с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	- основными понятиями теории и техники перевода;
3.3.2	- научно-технической терминологией
3.3.3	- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ;

3.3.4	- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3.3.5	- навыками анализа и перевода научно-технической литературы.
3.3.6	- в достаточной степени немецким языком, позволяющим усваивать и обсуждать содержание дисциплины для расширения профессионального кругозора.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Основы научно-технического перевода						
1.1	Основы научно-технического перевода /Лек/	5	2	ПК-8	Л1.1	0	
1.2	Особенности научно-технического перевода /Пр/	5	2	ПК-8	Л2.1	0	
1.3	Основы научно-технического перевода /Ср/	5	20	ПК-8	Л1.1 Л2.1	0	
	Раздел 2. Лексические проблемы перевода						
2.1	Термины /Лек/	5	4	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.1	0	
2.2	Термин как основа научно-технического текста.Типы терминов словосочетаний /Пр/	5	4	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.1	0	
2.3	Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приемы перевода терминов словосочетаний. Последовательность перевода терминов словосочетаний. /Ср/	5	10	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.1	0	
2.4	Сокращения /Лек/	5	4	ПК-8 ПК-9		0	
2.5	Сокращения в научно-технических текстах. Типы сокращений в немецком языке. /Пр/	5	4	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.1	0	
2.6	Сокращения, заимствованные из латинского языка. Единицы измерения. /Ср/	5	10	ПК-8 ПК-9	Л2.1	0	
2.7	Особенности интернациональных слов. /Лек/	5	4	ПК-8 ПК-9	Л2.1	0	
2.8	„Ложные друзья“ переводчика или псевдоинтернациональные слова. /Пр/	5	4	ПК-8 ПК-9	Л2.1	0	
2.9	„Ложные друзья“ переводчика или псевдоинтернациональные слова. /Ср/	5	10	ПК-8 ПК-9	Л2.1	0	
	Раздел 3. Грамматические проблемы перевода						
3.1	Пассив. /Лек/	5	1	ПК-8 ПК-9	Л1.1	0	
3.2	пассив /Пр/	5	1	ПК-8 ПК-9	Л2.1	0	
3.3	Пассив /Ср/	5	5	ПК-8 ПК-9	Л1.1	0	
3.4	Пассив состояния. /Лек/	5	1	ПК-8 ПК-9	Л1.1	0	
3.5	пассив состояния /Пр/	5	1	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.1	0	
3.6	Пассив состояния /Ср/	5	5	ПК-8 ПК-9	Л2.1	0	
3.7	Перевод грамматических конструкций haben+zu+Infinitiv, sein +zu+Infinitiv /Лек/	5	1	ПК-8 ПК-9	Л1.1	0	
3.8	Перевод грамматических конструкций haben+zu+Infinitiv, sein +zu+Infinitiv /Пр/	5	1	ПК-8	Л1.1	0	
3.9	Перевод грамматических конструкций haben+zu+Infinitiv, sein +zu+Infinitiv /Ср/	5	5	ПК-9	Л1.1	0	
3.10	Перевод глагола lassen /Лек/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л2.1	0	

3.11	Перевод глагола lassen /Пр/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л2.1	0	
3.12	Перевод глагола lassen /Ср/	5	5	ПК-9	Л2.1	0	
3.13	/Зачёт/	5	0	ПК-8 ПК-9	Л1.1	0	
	Раздел 4. Трудности лексического характера						
4.1	1. Многозначность слова или полисемия. 2.Особенности выбора значения существительного, прилагательного, глагола сказуемого. /Лек/	6	2	ПК-8	Л1.1 Л2.1	0	
4.2	Перевода свободных и устойчивых словосочетаний. Перевод препозитивных и атрибутивных словосочетаний. /Пр/	6	2	ПК-8	Л2.1	0	
4.3	Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Передача собственных имен и названий в переводе. /Ср/	6	5	ПК-8 ПК-9	Л1.1	0	
	Раздел 5. Грамматические трудности						
5.1	Перевод модальных глаголов. /Пр/	6	2	ПК-9	Л2.1	0	
5.2	Перевод инфинитивных групп /Пр/	6	2	ПК-9		0	
5.3	глаголы brauchen, glauben, scheinen+zu+Infinitiv. /Пр/	6	2	ПК-9	Л1.1	0	
5.4	: глаголы suchen, pflegen, verstehen, wissen +zu+Infinitiv. /Пр/	6	2	ПК-9	Л1.1	0	
5.5	Придаточные предложения с союзом indem /Ср/	6	5	ПК-9	Л2.1	0	
	Раздел 6. Особенности перевода технической документации.						
6.1	Особенности перевода технической документации /Лек/	6	6	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.1	0	
6.2	Особенности перевода технической документации /Пр/	6	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1	0	
6.3	Перевод технической документации. /Ср/	6	10	ПК-8	Л2.1	0	
6.4	Особенности перевода деловых бумаг и писем и их оформление /Лек/	6	4	ПК-8 ПК-9	Л1.1	0	
6.5	Структурные и лексические особенности построения текста делового письма /Пр/	6	2	ПК-8 ПК-9	Л2.1	0	
6.6	Стратегия перевода деловой документации. /Ср/	6	10	ПК-9	Л1.1	0	
6.7	Особенности перевода рекламных текстов. /Лек/	6	4	ПК-8 ПК-9	Л2.1	0	
6.8	Особенности перевода рекламных текстов. /Пр/	6	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.1	0	
6.9	Особенности перевода рекламных текстов. /Ср/	6	10	ПК-8	Л2.1	0	
6.10	/Экзамен/	6	35,7			0	
6.11	/КрЭк/	6	0,3			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ
1.Основы научно-технического перевода
2.Особенности перевода терминов. Типы терминов словосочетаний.
3.Структурные особенности терминов-словосочетаний.
4.Основные приемы перевода терминов словосочетаний.
5.особенности перевода сокращений в научно-технических текстах.

6. Типы сокращений в немецком языке.
7. Особенности перевода „Ложных друзей“ переводчика или псевдоинтернациональных слов.
8. Особенности выбора значения существительного, прилагательного, глагола сказуемого.
9. Особенности перевода технической документации.
10. Особенности перевода деловых бумаг и писем и их оформление.
11. Структурные и лексические особенности построения текста делового письма.
12. Стратегия перевода деловой документации.
13. Особенности перевода рекламных текстов.

Грамматические проблемы перевода:

14. Перевод Пассива.
15. Пассив состояния.
16. Перевод грамматических конструкций haben+zu+Infinitiv, sein +zu+Infinitiv
17. Перевод глагола lassen
18. Перевод модальных глаголов.
19. Перевод глаголов brauchen, glauben, scheinen+zu+Infinitiv.
20. Перевод глаголов suchen, pflegen, verstehen, wissen +zu+Infinitiv.

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ

1. переводить специальную терминологию и общенаучную лексику;
2. переводить научно-технические тексты различных жанров (договоры)
3. переводить деловую документаци,
4. перводить инструкции
5. переводить научные и технические статьи

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Данная дисциплина не предусматривает написание курсовой работы

5.3. Фонд оценочных средств

Примерные тестовые задания

Вариант теста

1. Определите значение слова einschlägig

Er ist einschlägig vorbestraft.

А) известный
Б) анологичный
В) специальный
Г) компетентный

2. Определите значение слова Fehler

Das Kind hat einen angeborenen Herzfehler.

А) брак
Б) ошибка
В) порок
Г) дефект

3. Установите соответствие

А) WHO	1. ФБР
Б) WKW	2. ООН
В) FBI	3. ВОЗ
Г) UNO	4. ГЭС

4. Определите значение слова fördern

Die Ölpumpe fördert das Öl an die wichtigsten Schmierstellen.

А) содействовать
Б) добывать
В) траспортировать
Г) подавать

5. Определите значение глагола sollen

Nach Angaben der Geologen soll es jetzt auf der Erde 600 aktive Vulkane geben

А) долженствование
Б) будущее время
В) высказывание
Г) допущение

6. Определите значение глагола dürfen

Was die Bedeutung der Kybernetik betrifft, so dürften viele Entdeckungen der Vergangenheit von ihr in der Schatten gestellt worden sein.

А) долженствование
Б) будущее время

В) предположение
Г) допущение

7. Определите значение глагола wollen
Aus der Vielzahl der wissenschaftlichen Forschungen auf diesem Gebiet wollen wir nur ein Beispiel herausgreifen.
А) долженствование
Б) будущее время
В) предположение
Г) допущение

8. Подберите соответствующий вариант
Die Sonne .....Wärme.

А)entwickeln
Б) schaffen
В) erzeugen
Г) bewirken

9. Подберите соответствующий вариант
Unser Konstruktionsbüro..... einen neuen Hubschraubertyp

А)entwickeln
Б) schaffen
В) erzeugen
Г) bewirken

10. Подберите соответствующий вариант
Dem Arzt gelang es nicht, die Kreislaufstörungen des Kranken zu …….. .
А) beseitigen
Б) beenden
В) aufheben
Г) beheben
11. Подберите соответствующий вариант
Ein Atomkrieg könnte die Menschheit ……. .
А) ausrotten
Б) beseitigen
В) auslöschen
Г) beheben

12. Подберите соответствующий вариант
Die Kohle .....bei der Verbrennung Wärme.

А) schaffen
Б)entwickeln
В) erzeugen
Г) produzieren
Темы докладов по НТП:
1) Проблема перевода рекламных текстов в аспекте когнитивной и прагматической лингвистики (на материале немецких и русских рекламных слоганов).
2) Лингвистические особенности перевода немецкого рекламного текста на русский язык.
3)Стилистические аспекты перевода рекламных текстов.
4) Безэквивалентность при переводе немецких рекламных текстов.
5) Перевод рекламных текстов: межкультурные различия и их отражения в языке.
6) Специфика языка рекламных сообщений и их перевода (Сравнительный анализ немецких и русских рекламных объявлений)
7) Особенности и отличия специфики перевода рекламных текстов от других стилей.
8) Лексические проблемы перевода рекламных текстов.
Фронтальный опрос.
Перечень вопросов для подготовки:
1. Основы научно-технического перевода
2. Особенности перевода терминов. Типы терминов словосочетаний.
3.Структурные особенности терминов-словосочетаний.
4.Основные приемы перевода терминов словосочетаний.
5.особенности перевода сокращений в научно-технических текстах.
6. Типы сокращений в немецком языке.
7. Особенности перевода „Ложных друзей“ переводчика или псевдоинтернациональных слов.
8. Особенности выбора значения существительного, прилагательного, глагола сказуемого.
9.Особенности перевода технической документации.

10. Особенности перевода деловых бумаг и писем и их оформление.
11. Структурные и лексические особенности построения текста делового письма.
12. Стратегия перевода деловой документации.
13.Особенности перевода рекламных текстов.
Грамматические проблемы перевода:
14. Перевод Пассива.
15. Пассив состояния.
16. Перевод грамматических конструкций haben+zu+Infinitiv, sein +zu+Infinitiv
17.Перевод глагола lassen
18. Перевод модальных глаголов.
19. Перевод глаголов brauchen, glauben, scheinen+zu+Infinitiv.
20.Перевод глаголов suchen, pflegen, verstehen, wissen +zu+Infinitiv.
21.переводить специальную терминологию и общенаучную лексику;
22.переводить научно-технические тексты различных жанров (договоры)
23.переводить деловую документаци,
24. перводить инструкции
25. переводить научные и технические статьи.

Темы для презентаций:
1)Лексические особенности перевода деловой корреспонденции.
2)Особенности оформления делового письма в немецком и русском языках.
3)Особенности перевода офисной документации.
4)Грамматические особенности официально-делового стиля немецкого языка.
5)Грамматические особенности официально-делового стиля русского языка.
6) Использование стандартных клише и переводческих соответствий при переводе деловой корреспонденции с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.
7) Основные виды деловых писем.
8)Особенности немецких деловых писем.
9)Контракт - как особый вид офисной документации.
10)Нормы делового общения.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Тест
Доклад
Презентация
Контрольная работа

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
По окончании зачета выставляются оценки "зачтено" или "не зачтено".
Перечень аттестационных испытаний и используемых контрольно-измерительных материалов:
Текущий контроль знаний:
5-6 семестр:
1. Подготовить упражнения для тренировки памяти.
2. Подготовить текст для устного перевода с немецкого языка на русский (Konsekutivdolmetschen)
3. Контрольная работа.

Контрольные мероприятия в 5-6 семестрах:

1. Контрольная работа. (Приложение 2)
Знания будут оцениваться по следующей бальной шкале:
Шкала соответствия итогового рейтинга итоговой оценке (по пятибалльной системе):
Студенты допускаются к зачёту и экзамену по результатам текущего контроля (выполнение всех контрольных мероприятий, предусмотренных программой за каждый семестр), 5 баллов за посещаемость и 5 баллов за активность, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы. Суммарный рейтинг зачета или экзамена равен минимум 60 баллам и максимум 100 баллам: минимум 40 баллов и максимум 70 баллов за текущий контроль + от 20 до 30 баллов за зачет или экзамен. Зачет и экзамен считаются сданными, если студент набрал минимум 60 баллов, максимум 100 баллов.
85 -100 баллов = «отлично»
70 – 84 баллов = «хорошо»
60 - 69 баллов = «удовлетворительно»

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Фролова В.П.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебник	Воронеж 2017

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Латышев Л.К.	Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак.	М.: Академия 2005

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Традоционные образовательные технологии- технологии, ориентированные прежде всего но сообщение знаний и способов действий, передаваемых учащимся в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения. Предполагают, что педагог является единственным инициативно действующим лицом учебного процесса. К ним могут быть отнесены лекции, семинары, лабораторные работы репродуктивного характера.
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии- технологии, ориентирующие педагога на создание и использование таких форм организации учебной деятельности, при которых акцент делается на вынужденную активность обучающегося (не может не делать) и на формирование ситемного мышления и способности генерировать идеии при решении творческих задач. К ним преимущественно относятся технологии активного деятельностного типа (игровые процедуры, дискуссии, выездные занятия, анализ конкретных ситуаций, тренинги и т.п.)

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	1) http://www.dw.com
6.3.2.2	2) http://www.vitaminde.de/
6.3.2.3	3) http://www.tagesschau.de/
6.3.2.4	4) http://www.spiegel.de/
6.3.2.5	5) http://www.shortnews.de/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	- оборудованная учебная аудитория на 10 посадочных мест;
7.2	- компьютер;
7.3	- магнитофон;
7.4	- CD-проигрыватель;
7.5	- интернет;
7.6	- аудиодиски;
7.7	- учебники;
7.8	- методические разработки;
7.9	- набор CD-дисков (фильмы, тексты по тематике).

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

РАБОТА С ТЕХНИЧЕСКИМ ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТОВ И С ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТОВ.
Общие понятия об основных методах и приемах технического перевода.
Перевод - это выражение того, что уже было выражено на одном языке средствами другого языка.
Перевод - искусство, требующее умения рассредоточить внимание настолько,
чтобы, занимаясь частностями, всегда иметь в виду целое, т.е. весь текст.
Это процесс и результат сложной языковой деятельности, требующий умения глубоко вникнуть в содержание текста и передать его средствами другого языка.
Основные методы и приемы технического перевода оригинальной специализированной
литературы:
1. Объединение предложений – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2-3 самостоятельных
предложения объединяются в одно сложное (или простое).
Здесь синтаксическая компрессия достигается следующими дополнительными приемами:
-придаточные предложения свертываются в словосочетания;
-устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения;
-подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.
2. Членение предложений
– это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное)
преобразуется в два (или более) самостоятельных предложений. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем:
3. фразеологизмы :

-фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов;
-фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения общего целого значения;
-фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения.
Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основанным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.
3. Транскрипция, транслитерация -(непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи немецких имен и названий:
-транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала;
-транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала;
-метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче немецких названий фирм,
программных продуктов и аппаратного обеспечения.
Указания по техническому переводу и переводу текстов.
Итак, запомните!
Переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала.
Самым сложным является второй этап. Во время второго этапа происходит замена одних языковых форм другими. То, что вы восприняли на немецком языке, вы должны выразить по-русски, т.е. с помощью другой системы условных знаков, имеющей свои собственные законы. На этом этапе происходит не только смена языковых форм, но и осмысленное запоминание понятого; в результате мысли автора оригинала становятся собственными вашими мыслями, которые вы можете выразить на другом языке.
Виды технического перевода.
Различают следующие виды технического перевода:
-полный письменный перевод, реферативный перевод, аннотационный перевод.
- Полный письменный перевод - основная форма технического перевода.
Вся практически полезная научно-техническая информация, извлекаемая из текста, обрабатывается в форме полного письменного перевода.
Работа над полным письменным переводом предусматривает ряд этапов.
Запомните!
1-й этап. Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации: словарей, справочников, специальной литературы.
2-й этап. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.
3-й этап. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.
4-й этап. Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.
5-й этап. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.
6-й этап. Перевод заголовка.
Прежде чем приступить к выполнению полного письменного перевода,следует ознакомиться с приведенными ниже памятками.
Памятка№1 Прежде, чем начать перевод, необходимо понять, что (1-й этап) выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Помните, замысел автора выражен с помощью всего текста.
Памятка №2 Следует помнить, что величина определяемой для перевода части текста зависит от 3-х факторов: смысловой (2-й этап) законченности, сложности содержания, возможностей памяти переводчика. Такой частью текста может быть предложение, группа предложений, абзац, 11/2 абзаца и т.п., но эта часть должна быть обязательно законченной по смыслу. Чем сложнее текст - тем меньше такая часть, чем лучше память переводчика - тем она больше.
Памятка №3 После того, как содержание выделенной части текста (3-й этап) понято и усвоено, его нужно выразить по-русски. При письменном изложении важно полностью отвлечься от оригинала, т.к. нельзя читать и думать на одном языке и одновременно писать и думать на другом.
Памятка №4 После того, как письменно изложено содержание (4-й этап) выделенной части текста, нужно обратиться к оригиналу для сверки.
При переводе последующих частей текста необходимо постоянно следить за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения. Единообразие терминологии должно соблюдаться на протяжении всего текста. Например, если в начале текста часть корпуса какого-то агрегата названа ―дном‖, то в дальнейшем нельзя называть ее ―основанием‖, ―днищем‖ и т.п.
Необходимо постоянно следить за тем, чтобы между каждой последующей и предыдущей частью перевода была логическая связь.

Памятка №5 Помните, окончательно отредактировать перевод – значит (5-й этап) стилистически обработать его в целом. При редактировании целесообразно руководствоваться следующими правилами:
а) если одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами, то предпочтение отдается более краткому способу;
б) если слово иностранного происхождения можно без ущерба заменить словом русского происхождения, то переводчик обязан это сделать;
в) все термины и названия должны быть строго однозначны. Памятка №6 Перевод заголовка должен отражать суть содержания
(6-й этап) текста, статьи, патента и т.п. Поэтому заголовок переводится в последнюю очередь с учетом всех особенностей текста.

Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.
Примечание. Реферат - краткое изложение сущности вопроса.
Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.
При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:
-Предварительно познакомьтесь с оригиналом.
-Прочитайте весь текст.
-Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.
Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.
-Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками.
Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

Аннотационный перевод - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке.
Примечание. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку.
Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.
Помните! Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д. При этом, для немецкого языка необходимо знать и применять на практике положения следующих документов:
* ГОСТ 7.36-2006 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления.
* Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. Составитель Н. Дупленский. - Союз переводчиков России. - М: 2004. - 24 с., 13 приложений, www.translators-union.ru.
* Требования к предоставлению текста внештатными переводчиками. Рабочая инструкция РИ7.4-02-01/03. Разработчик Е. Рембовская. ООО «БТД Неотек». - М: 2004. - 56 с.
* Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации. Составитель И. Шалыт. - Инженерная
переводческая издательская компания ИНТЕНТ. М: 2007. - 108 с., www.intent93.ru.
Для переводчиков в сфере информационных технологий представляется полезным также
знакомство со следующей дополнительной литературой.
* Russian Style Guide. - Microsoft International Language Services (MILS). - 17/10/2005. - https://eumils.partners.extranet.microsoft.com/giaa.
* The Microsoft Terms of Use.

Инструкция при выполнении полного письменного перевода:
Прежде, чем начинать перевод
1. прочитайте весь текст, абзац или законченную часть текста; постарайтесь понять общее содержание текста.
2. Прочитайте текст второй раз по отдельным предложениям, попытайтесь понять синтаксический строй и смысл каждого предложения. Переведите текст по предложениям.
3. Если синтаксический строй предложения Вам неясен и Вы не поняли смысл предложения, сделайте грамматический анализ: определите вид предложения, найдите подлежащее, сказуемое, второстепенные члены. Если предложение сложноподчиненное, найдите главное и придаточное предложения, опираясь на формальные признаки.Обращайтесь к словарю в том случае, если Вы использовали все средства раскрытия значения незнакомых слов, включая догадку и грамматический анализ.
4. При переводе последующего предложения необходимо постоянно удерживать в памяти смысл предыдущего, иначе теряется логическая связь между отдельными предложениями.
5. Избегайте дословного перевода. Постарайтесь передать мысль оригинала средствами родного языка, не нарушая его синтаксического строя.
Памятка оформления технического перевода и других переводов.
Документ оформляется на листах (формат А4):
Титульный лист: Наименование учебного заведения (на русском языке); фамилия, имя, отчество автора, курс, группа – курсив, выравнивание по центру; внизу указывается год.
Основной текст:
Поля – 2 см с каждой стороны;

Шрифт – Times New Roman, кегль 12;
Межстрочный интервал – одинарный, красная строка – 1,25 см, выравнивание по ширине;
Страницы не нумеруются.

Указания по составлению терминологического(тематического) мини-словаря
-Приступайте к выполнению работы после прочтения всех пунктов.
-Выберите словарь, текст или несколько текстов по изучаемой специальности (в зависимости от уровня владения английским языком).
-Прочитайте тексты.
-При чтении выделяйте слова, которые являются специальными терминами (т.е. относятся к языку вашей специальности).
-Выпишите или сразу прочитайте в программе Word выделенные термины на немецком языке, нумеруя их. Если ключевое слово встречается в тексте в сочетании с разными словами и эти словосочетания также являются терминами, выписывайте их тоже.
-Отсортируйте по алфавиту выписанные немецкие термины.
-Найдите в немецко-русском словаре, в составе которого есть и терминология вашей специальности, русские эквиваленты (перевод) английских терминов.
-Напротив каждого немецкого термина вашего отсортированного списка выпишите его перевод.
-Используйте рекомендуемый преподавателем список текстов и словарей.
-Уточните требования к минимальному содержанию слов в вашем словаре в соответствии с вашим уровнем подготовки

РАБОТА ПО СОСТАВЛЕНИЮ ДОКЛАДА
Довольно часто встречающейся формой творческой работы в учебных заведениях является доклад. Доклад - вид самостоятельной научно - исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее. Различают устный и письменный доклад (по содержанию близкий к реферату). Можно выделить следующие этапы работы над докладом:
1. Подбор и изучение основных источников по теме (рекомендуется использовать не менее 8 - 10 источников).
2. Составление библиографии.
3. Обработка и систематизация материала. Подготовка выводов и обобщений.
4. Разработка плана доклада.
5. Написание.
6. Публичное выступление с результатами исследования.
В работе над докладом соединяются три качества исследователя:
-умение провести исследование,
-умение преподнести результаты слушателям,
-умение квалифицированно ответить на вопросы.
Отличительной чертой доклада является научный, академический стиль, т.е. совершенно особый способ подачи текстового материала, наиболее подходящий для написания учебных и научных работ. Данный стиль определяет следующие нормы:
-предложения могут быть длинными и сложными;
-часто употребляются слова иностранного происхождения, различные термины;
-употребляются вводные конструкции типа "по всей видимости", "на наш взгляд";
авторская позиция должна быть как можно менее выражена, то есть должны отсутствовать местоимения "я", "моя (точка зрения)".

Методические указания к общей структуре доклада
Она должна быть следующей:
-Формулировка темы исследования (выберите не только актуальную, но и оригинальную, интересную по содержанию.
-Актуальность исследования (здесь указываете чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему учащимся выбрана именно эта тема).
-Цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы исследования и может уточнять ее).
-Задачи исследования (конкретизируйте цель работы, "раскладывая" ее на составляющие).
Гипотеза (предполагаете научно обоснованное предположение о возможных результатах исследовательской работы, формулируется в том случае, если работа носит экспериментальный характер).
Методика проведения исследования (подробно описываете все действия, связанные с получением результатов).
Результаты исследования (кратко излагаете новой информации, которую получили в процессе наблюдения или эксперимента, при изложении результатов желательно давать четкое и немногословное истолкование новым фактам, полезно привести основные количественные показатели и продемонстрировать их на используемых в процессе доклада графиках и диаграммах).
Выводы исследования (формулируете умозаключения, в обобщенной, конспективной форме, они кратко характеризуют основные полученные результаты и выявленные тенденции, выводы желательно пронумеровать: обычно их не более 4 или 5).
К оформлению доклада предъявляются следующие требования:
-Титульный лист
-Оглавление (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада, указываются страницы, с которых начинается каждый пункт).

-Введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада, дается характеристика используемой литературы)
-Основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос)
-Заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада)
-Список литературы.

Памятка оформления доклада или реферата
-Объем реферата может колебаться в пределах 10-15 печатных страниц (без приложений), на листе (формат А4)
-Размер шрифта – 14, Times New Roman, обычный; интервал между строк – 1,5; размер полей: левого – 30 мм, правого – 15 мм, верхнего – 20 мм, нижнего – 20 мм.
-Текст печатается на одной стороне страницы. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа; цифру номера страницы ставят внизу по центру страницы; на титульном листе номер страницы не ставится. Каждый новый раздел (введение, главы, заключение,
список источников, приложения) начинается с новой страницы.
-Список литературы выстраивается и нумеруется по алфавиту фамилий авторов.
Титульный лист: наименование ОУ (вверху по середине), проект, название проекта (по середине), ФИО руководителя, членов творческой группы (справа), год– выравнивание по центру.
пояснительная записка (цель, проблема, методы исследования, актуальность, новизна)
Содержательная часть: указать и расписать этапы проекта, результаты, выводы, конечный продукт – доклад (объем 1-2 печатных листа формата А4

РАБОТА ПО ПОДГОТОВКЕ МУЛЬТИМЕДИЙНОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ
1. Оцените необходимое количество слайдов.Для этого воспользуйтесь формулой N = t: 2, где t – время показа (или время занятия).
2.Учитывайте скорость показа слайдов. Если цель – ознакомление с информацией и время демонстрации занимает не более 10-12 с, то расчет количества производится по формуле: N = 2t
3.Помните, что при длительном просмотре визуальных материалов скорость восприятия снижается. Например, при работе с визуальным материалом в течение 45
мин. количество слайдов не должно превышать 15-17.
4.Подготовьте тексты.Тексты не должны быть слишком длинными и плотными (максимум 10 строк по 5-6 слов в одном кадре.
На одном слайде может быть представлена только одна тема. Откажитесь от сокращений в тексте.
Избегайте вертикальных надписей, поскольку они плохо читаются.
5.Выберите шрифт для предъявления информации.
Самый распространенный и хорошо читаемый шрифт TimesNewRoman и Arial. Если вы хотите использовать другой шрифт, убедитесь, что буквы не слипаются.
Размер кеглей должен быть не менее 16.
Выберите оформление для текста.
Наличие общей рамки для текста придает ему законченный вид.
Выделение рамкой отдельной части изображения выделяет его из основной части.
Штриховки и заливки должны быть хорошо заметными.
6. Проведите проверку традиционных элементов.
Оформление титульного листа: наименование ОУ (вверху выравнивание по центру), название (по середине), ФИО руководителя, членов творческой группы (справа), год– – выравнивание по центру.

РАБОТА С ТЕСТОМ
1. Постарайся сосредоточиться и забыть об окружающих. Для тебя существуют только часы, регламентирующие время выполнения теста и бланк с заданием.
2. Пробегись глазами по всему тесту, чтобы увидеть, какого типа задания в нем содержатся, это поможет настроиться на работу.
3. Читай задания до конца.
4. Просмотри все вопросы и начни с тех, в ответах которых ты не сомневаешься. Тогда ты успокоишься и войдешь в рабочий ритм.
5. Когда приступаешь к новому заданию, забудь все, что было в предыдущем, - как правило, задания в тестах не связаны друг с другом.
6. Если не знаешь ответа на вопрос, или не уверен, пропусти его и отметь, чтобы потом к нему вернуться.
7. Действуй методом исключения! Последовательно исключай те ответы, которые явно не подходят.
8. Если ты сомневаешься в правильности ответа, тебе сложно сделать выбор. Доверься своей интуиции!
9. Оставь время для проверки своей работы хотя бы для того, чтобы успеть пробежать глазами и заметить явные ошибки.